

Projekt Babylon



Erfahrungswerte beim Einsatz von Dolmetscher/innen

Dolmetscher/innen von außen sind **unbefangen(er)** als Angehörige.

Anfrage per **Telefon** oder **mail** bzgl. Terminabsprache (welche Sprache, Dialekt?).

Kurzes Vorgespräch vor dem Einsatz (wer, was, wozu?).

4-Augenkontakt zwischen Dolmetscher/in und Klient/in vorher/nachher vermeiden.

Wahrung der **Anonymität** (z.B. „Hier ist unser/e Dolmetscher/in.“ – ohne Name)
Aufgreifen, falls Dolmetscher/in und Klient/in sich kennen (Transparenz!).

Sitzordnung: Dolmetscher/-in neben dem/der Klient/-in (evtl. leicht nach hinten versetzt); beide mit **Blickkontakt** zur Fachkraft.
Eher weniger Augenkontakt zwischen Klient/in und Dolmetscher/in.

Hinweis auf die **Schweigepflicht** von Berater/in und Dolmetscher/in.

Direkte Rede („Ich...“ nicht: „Sie...“) zur Vermeidung von Fehlerquellen.

Alles übersetzen; auch „schlimme Worte“, **keine Nebengespräche.**

Gesprächsführung liegt bei der Fachkraft.

Sagen, wenn etwas **nicht verstanden** wurde (niemand der Beteiligten ist perfekt).

Keine **Bewertungen** durch den/die Dolmetscher/in (**Neutralität**).

Aber: **kulturelle Besonderheiten** erklären, wenn für Verständnis nötig.

Nonverbale Aspekte beachten.

Einfache, kurze Sätze, Pause nach maximal 3 bis 5 Sätzen.

Vermeiden von **Dialekt**, Witzen, Sprichwörtern, Bildsprache.

Unterbrechung des Gesprächs, wenn die Ordnung verloren geht (jede/r Teilnehmer/in des Gesprächs darf unterbrechen; auch Pausen sind möglich).

Bei Bedarf **Redefluss** des/der Klient/in höflich stoppen.

Klare Absprachen zum Abschluss (Verständigung ok? Wie geht es weiter? Evtl. kann der/die Dolmetscher/in für weitere Absprachen bei dem/der Klient/in anrufen, aber **keine Herausgabe der privaten Telefonnummer**; Kontakt über Fachstelle).

Verabschiedung des/der Klienten/in.

Kurzes Nachgespräch zwischen Dolmetscher/in und Fachkraft (kulturelle Hintergründe, Emotionen abbauen, Abrechnungsformalität).

Kontinuierlicher Austausch zwischen Dolmetscher/innen und Fachkräften sichert die **Qualität**.